

المبادئ التوجيهية للدبلجة الإبداعية

المحتوى الواقعي والمرئيل

نربط بين رواية القصص العالميين والأصوات المحلية لنجعل الفرحة في متناول جميع الجماهير من خلال الابتكار والأصالة.

بقلم: روبرتو جرانادوس، ميلودي جيامباستيانى

الجمهور: برنامج شركاء دبلجة Netflix لأعمال المونتاج

حالة الوثيقة: نهائية

الترجمة / المعالجة

• التعبيرات العامية

○ نريد أن ترتبط جماهيرنا بالمحتوى الذي يشاهدونه وأن تصلهم الرسالة وفق هدف الإصدار الأصلي. ما لم يتعلق المحتوى بحقبة تاريخية أو اختلف استخدام اللغة في الإصدار الأصلي عن الطريقة التي يتحدث بها الناس في الوقت الحاضر، نقترح أن يستخدم مترجمو الدبلجة اللغة العامية عندما يبرر المحتوى ذلك.

• الرقابة

○ تتمثل مهمتنا في أن تلتزم إصداراتنا المدبلجة بالهدف الإبداعي للعمل الأصلي قدر الإمكان. يجب تقديم الحوار (بما فيه الكلمات البديئة) بأمانة قدر الإمكان، دون استخدام لهجة أو كلمات تتضمن بذاءة لا يتضمنها المحتوى. نشجع بشدة من يعالجون الدبلجة على عدم تخفيف أو حذف أي شتائم أو ألفاظ نابية مستخدمة في الإصدار الأصلي (مع الالتزام بالقوانين المحلية واحترامها). إذا لم تكن متأكدًا أو كانت لديك مخاوف بشأن كيفية معالجة لغة معينة في منطقتك، فتواصل مع مدير العمل لمناقشة الأمر.

○ في حالة وضع صافرات: ترجم الشتائم الخاضعة للرقابة بطريقة أكثر اعتدالًا. تجنب تخمين الكلمات البديئة التي استخدمت. (انظر المكساج: الصافرات لمواصفات المكساج.)

• المصطلحات الحساسة والشاملة

○ الشمول والتنوع من أولويات Netflix، وبينما أحرزنا تقدمًا كبيرًا في هذا الصدد، ما زلنا نتعلم كيفية توصيل احتياجاتنا وتوقعاتنا بشكل أفضل إلى مجتمع الدبلجة. عندما يتضمن محتوانا موضوعات تتعلق بالشمول والتنوع، سيقدم فريق دبلجة Netflix التوجيه والدعم للتأكد من أن نقدم الشخصيات الأصلية بأفضل طريقة ممكنة. بالنسبة للأعمال التي لن نقدم بشأنها مراجع أو توجيهًا، نتوقع من شركائنا في الدبلجة التواصل مع مدير العمل استباقيًا وطرح أسئلتهم، أو توصياتهم، أو مخاوفهم بشأن معالجة اللغة الحساسة أو موضوعات الشمول والتنوع كل في منطقتهم.

• حقوق الملكية الفكرية وحقوق الامتياز الراسخة

○ قد تستند بعض أعمالنا حاليًا ومستقبلًا إلى ملكية فكرية مقررة تُرجمت لأغراض أشكال أخرى من المحتوى (ألعاب الفيديو والكتب). بالنسبة لأعمال محددة، سيوفر فريق الدبلجة المصادر التي يجب استخدامها باعتبارها مراجع رئيسية لتحقيق الاتساق في جميع المجالات. بالنسبة إلى الأعمال التي لن نقدم بشأنها مراجع أو توجيهًا، نتوقع من شركائنا البحث استباقيًا وتحديد أفضل ما يناسب المحتوى بلغة كل منهم.

• البحث

○ يستخدم قدر كبير من المحتوى الواقعي والمرئيل مفردات خاصة بالموضوع لا تتضمنها اللغة الدارجة. نشجع أن يكون مترجمي ومعالجي هذا النوع من المحتوى معرفة/ خبرة قائمة وإلا عليهم البحث على نطاق واسع بحيث تتضمن إصداراتنا المدبلجة نفس المستوى من الخبرة اللفظية.

• اللقطات الأرشيفية

○ لا ينبغي بشكل عام دبلجة اللقطات الأرشيفية، بل تغطيتها بالنصوص المقحمة (forced narratives) للاحتفاظ بأصالة محتوى المصدر الأرشيفي، وسلامته، وهدفه التاريخي.

○ يعتبر أي شيء تاريخي ومصور خارج الفيلم / المسلسل نفسه مادة أرشيفية. تتضمن أمثلة المواد الأرشيفية شائعة الاستخدام: الصوت المسجل من اعترافات/ مكالمات هاتفية، لقطات أخبار تلفزيونية، لقطات محاكمات، خطب شخصيات سياسية أو نشطاء، لقطات

كاميرا بروتوكول الإنترنت الحالية. إذا لم يكن من الواضح ما إذا كان سطر/ مشهد أرشيفيًا، اطلب مشورة ممثل Netflix الذي ينسق معك.

- قد تختلف معالجة المواد الأرشيفية من لغة إلى أخرى. قد تفضل منطقتك دبلجتها، خاصةً عند وجود نسبة عالية من المواد الأرشيفية قد تعطل تجربة المشاهد (عند وضع الكثير من النصوص المقحمة). تذكر أن كل عمل له خصوصيته وقد يطلب ممثل Netflix معالجة مختلفة لأعمال محددة.

● المعالجة الموسيقية / الغنائية

- يجب ترجمة الأغاني وتضمينها في ملف النص المقحم (دون دبلجتها) فقط إذا كانت الحبكة وثيقة الصلة وعند منح الحقوق، على سبيل المثال "وايلد وايلد كنتري". يرجى الحصول على تصريح الأغنية من ممثل Netflix الذي ينسق معك.

● معالجة اللغات الأجنبية واللهجات

- بالنسبة للأعمال التي يكون فيها الحوار الأجنبي قليلاً طوال الوقت، أو يكون له أهمية ذات صلة بالحبكة، يجب إنشاء ملف نص مقحم للحوار الأجنبي بدلاً من التعليق الصوتي. (على سبيل المثال: يتضمن "Dirty Money" حديثاً بالفرنسية الكندية طوال حلقة "The Maple Syrup Heist" تُرجم بنصوص مقحمة.)
- إذا كان الحوار الأجنبي يمثل ما يقرب من 40٪ أو أكثر من وقت التشغيل (على سبيل المثال: "Chef's Table")، يُنقل هذا الحوار بشكل أفضل باستخدام الدبلجات بدلاً من النصوص المقحمة، نظرًا لأن كثرة النصوص المقحمة قد تعيق تجربة المشاهدة.
- لا تكرر اللهجات أو الأخطاء النحوية التي ارتكبت خلال التحديث بلغة أخرى غير اللغة الأم. يجب تجنب استخدام اللهجات بشكل عام، لأن اللهجة المستخدمة / المقلدة بشكل غير دقيق قد تُعتبر غير مراعية أو مسيئة لبعض المجموعات الثقافية أو العرقية.
- اطلب المشورة من Netflix إذا لم يكن من الواضح كيفية التعامل مع الحوار أو اللهجات الأجنبية.

اختيار فريق ممثلي الصوت والأداء

● العمر والنوع

- يجب أن يكون الهدف أن تعكس إصداراتنا المدبلجة قدر الإمكان كيفية عرض المشاركين على الشاشة ونريد التأكد من اختيار الموهبة الصوتية وفقًا لذلك لتتوافق مع الأداء النهائي للمشاركين على الشاشة. نشجع بقوة شركاء الدبلجة لدينا على اختيار المواهب وفقًا للعمر والنوع المناسبين والملائمين للصوت لتحقيق أفضل تطابق صوتي طبيعي.

● مطابقة الصوت والأداء

- يُعتبر تحقيق كلا الأمرين هدفًا مثاليًا، لكنه قد لا يكون واقعيًا أحيانًا. تعد مطابقة الصوت أمرًا مهمًا، لكن تتمثل أولويتنا القصوى في إنشاء تجربة غامرة لجماهيرنا. إذا تعذر تحقيق تطابق الصوت والأداء معًا بواسطة ممثل صوتي واحد، سنمنح الأولوية لتسجيل أفضل أداء لإنشاء تجربة أكثر مصداقية للجمهور. سيوجه فريق دبلجة Netflix مخرجي وشركاء الدبلجة في هذه السيناريوهات حسب الحاجة. يجب المطابقة بين وتيرة / نبرة الإصدار الأصلي.

■ الأفلام الوثائقية: استخدم حكمك المهني عند تحديد نبرة وإيقاع المتحدث، بالإضافة إلى السرعة والمدة الزمنية اللازمة للترجمة. يجب أن توجد نبرة متسقة وتوازن لاحترام المحتوى.

■ الأعمال المرتجلة: قد تستحق بعض الأعمال التي ليس لها سيناريو أداءً أنشط نظرًا لطبيعة المحتوى (مثل عروض الطهي والمسابقات). يُرجى استخدام حكمك المهني عند اتخاذ هذه القرارات بشأن نبرة المتحدث وإيقاعه.

● الأصوات ذات الخبرة

- نريد دائمًا استكشاف/ النظر في الاستفادة من مواهب سبق لها دبلجة مشاركتها في مواسم أو أعمال سابقة في محتوى Netflix. إذا كان الممثل الصوتي يقوم بدور نفس المشارك على الشاشة في أعمالنا، نتوقع استخدام الصوت في الإنتاج ما لم تشر Netflix إلى خلاف ذلك.

● النطق والأداء النهائي

- نريد التأكد أن كل الحوار واضح ومفهوم بسهولة دون التنازل عن أداء الممثل النهائي بسبب هذا. نقبل أن يكون نطقك أقل من الكمال يجب أن يكون النطق طبيعيًا قدر الإمكان ويتناسب الأداء النهائي مع المشاركين على الشاشة.

● ردود الفعل

- وفقاً لمبادئنا التوجيهية بشأن دبلجة التعليق الصوتي، لا يُتوقع تسجيل ردود الفعل (الضحك، وضوضاء التفاعل، والبكاء، إلخ). يُرجى عدم تسجيل أي شيء لا يعتبر حوارًا.

التسجيل

- **مضخمتا الصوت**
 - يمكن استخدام مضخمتا الصوت التناظرية أو الرقمية. إذا فضلت استخدام المضخمتا التناظرية، يُرجى التأكد من عدم وجود ضوضاء مسموعة عند زيادة الأجزاء المسجلة (gain) إلى مستويات التسجيل المطلوبة.
- **الميكروفونات**
 - نشجع بقوة استخدام ميكروفونات المكثف ذات الغشاء الكبير (Large-diaphragm condenser). الوضع المثالي هو توفير صوت سردي النوع (narration-type) ونرى أن هذه الميكروفونات توفر التجربة التي نبحث عنها في الدبلجة بأسلوب التعليق الصوتي.
- **منصات الصوت الرقمية**
 - نقبل أي منصة عمل صوتية رقمية احترافية متوفرة في السوق. نعتمد على شركائنا في الدبلجة للاستفادة من البرامج الاحترافية التي تناسب عملياتهم وأفضل الممارسات الفنية.
- **معالجة ما قبل التسجيل**
 - نوصي بقوة بعدم استخدام أي معالج ديناميكي (موازنة الترددات، والضغط الديناميكي، والتحديد، وبوابة الضجيج (Noise-Gate)، ومخفض صوت الحروف الصافرة (De-Esser)) في عملية التسجيل لالتقاط حوارات نظيفة قدر الإمكان لترك مجال لفني مكساج الصوت لمعالجة الصوت حسب الحاجة. نقبل مرشح القطع المنخفض (low-cut filter) طالما لا يزيد عن 100 هرتز.

المونتاج

- **الضوضاء**
 - يجب إزالة كل أنواع الضوضاء المسموعة، مثل صوت حركة اللسان واللحاه، أثناء عملية المونتاج ما لم يتطلب الأداء الأصلي ذلك.
- **النهج اليدوي والمكونات الإضافية**
 - نشجع كلا النهجين. يمكن استخدام المكونات الإضافية لإزالة الضوضاء طالما لا تؤثر العملية على جودة الصوت المسجل.
- **مزامنة الصوت**
 - نوصي بإجراء المونتاج وفق المرجع الصوتي لتوفير سماع الصوت الأصلي لمدة 1-3 ثوانٍ قبل بدء الحوار المدبلج. يجب أن ينتهي الحوار المدبلج في نفس الوقت مع الإصدار الأصلي.
- **المساحات الفارغة**
 - من المثالي لمونتيري الحوار استخدام المساحات الفارغة (fades) في بداية ونهاية كل حوار. قد لا تكون الضوضاء المسجلة، مثل نغمة الغرفة أو صوت مضخم الصوت ملحوظاً أثناء عملية التسجيل والمونتاج، لكنه قد يمثل ضوضاء غير مرغوبة أثناء عملية المكساج.

المكساج

- **مستويات الحوار**
 - يجب أن تتطابق الإصدارات المدبلجة مع مستويات صوت الإصدار الأصلي. عند اتباع المبادئ التوجيهية للتسجيل والمونتاج، فلن يحتاج فنيو مكساج الصوت إلى دفع الحوارات المدبلجة وجعلها أعلى مما هي عليه في الإصدار الأصلي. للحفاظ على اتساق الحوارات وتوازنها، نشجع فني مكساج الصوت على استخدام وحدات أو أجهزة تحكم في المكساج لأتمتة المستوى بدلاً من أي أجهزة معالجات ديناميكية قد تؤثر على الصوت الطبيعي الذي نسعى إليه.
- **المعالجة الديناميكية**
 - موازنة الترددات

▪ موازنة الترددات مورد لإزالة وتخفيف الترددات غير المرغوبة أو إبراز الترددات المرغوبة في الحوارات. لا ينبغي اعتبار موازنة الترددات بمنزلة عملية للتعويض عن التسجيلات دون المستوى، وبالتالي، نشجع فني مكساج الصوت على عدم الإفراط في استخدام موازنة الترددات لهذه الأغراض.

○ الضغط الديناميكي

▪ نقبل الضغط الديناميكي طالما لم يؤثر على ديناميكية الحوارات تأثيرًا كبيرًا. نتوقع أن يكون لدينا حوارات طبيعية ونقترح على فني مكساج الصوت موازنة المستويات مع أتمتة الصوت قبل استخدام الضغط الديناميكي باعتباره موردًا.

○ الأوقات الفارغة

▪ في حالات خاصة جدًا، سنطلب من شركائنا إضافة تأثير الوقت الفارغ للمحتوى الواقعي الذي يتضمن لقطات أرشيفية (مثل البث التلفزيوني/ الإذاعي)، وإجراء معاملة خاصة أو مؤثرات لإخفاء هوية المشارك، وما إلى ذلك. بالنسبة إلى التعليق الصوتي، نتوقع أن يطابق فنيو مكساج الصوت مع الأوقات الفارغة في الإصدار الأصلي قدر الإمكان.

● النسخة النهائية (الخفض)

○ يجب استخدام تراكات النسخة النهائية التي نقدمها لأغراض المكساج. أفضل ممارسة لمكساج التعليق الصوتي هي غمر الصوت الأصلي للسماح بسماع الجمهور للحوار المدبلج. لا يُتوقع حدوث الانخفاضات إلا عند ظهور حوار مُدبلج ويجب أن يكون سلسًا قدر الإمكان حتى لا يُنظر إليه على أنه انخفاض في المسار الصوتي. من المقبول استخدام مكونات البوابة / السلسلة الجانبية (gate/side-chain) الإضافية طالما كانت الانتقالات سلسة وغير مشتتة للانتباه.

● التراكات الاختيارية

○ بالنسبة لأعمال محددة، سيوفر فريق الدبلجة تراكات اختيارية للمحتوى الواقعي. ننصح شركاء الدبلجة باستخدام التراكات الاختيارية وفقًا لتقديرهم طالما أن الحوارات المسجلة تمتاز بسلاسة مع التراكات الاختيارية المتوفرة. سيقدم فريق دبلجة Netflix توجيهات إبداعية وتقنية عند الحاجة إلى استخدام التراكات الاختيارية لأغراض محددة

● مكساج ناقص السرد

○ ما لم يتم توجيهك على وجه التحديد، يرجى عدم إزالة تجميعات الراوي / استخدام تراك مكساج ناقص. على سبيل المثال، في الأفلام الوثائقية، غالبًا ما يروي الراوي قصته (بضمير المتكلم)، ويحافظ الإبقاء على صوته على أصالة المحتوى. هذه وظيفة مختلفة تمامًا عن الراوي كلي العلم بضمير الغائب الذي يمكن استبداله بصوت محلي.

● الصافرات

○ لا تعيد إنشاء صوت الصفير في التعليق الصوتي. حافظ على صوت الصفير في المكساج الأصلي مسموعًا للتعبير عن الهدف الإبداعي.

العروض التشويقية

- إذا جعلت الطريقة التي تم بها مكساج العرض الترويجي من الصعب الاحتفاظ بتأثير التأخير لمدة 1-2 ثانية، فمن المقبول مزمنة التعليق الصوتي مع الحوار الأصلي.
- إذا نتج عن دبلجات التعليق الصوتي تنافر بسبب الطريقة التي تم بها مكساج العرض الترويجي، يُرجى الاتصال بممثل Netflix الذي ينسق معك لمناقشة أفضل السبل.
- يجب أن يتطابق أسلوب الدبلجة (على سبيل المثال، التعليق الصوتي للمقابلات، ومزامن الشفاه للاستجمام، وما إلى ذلك) مع العرض الطويل.
- يجب ألا تغطي الدبلجات اللقطات الأرشيفية والحوار الأجني (أي الحوار بخلاف لغة المصدر). سيتم تغطية هذه الحالات بالنصوص المقحمة. سيتم توفير التعليمات في حالة الحاجة إلى معالجة مختلفة.

المصادر

● [الموارد الصوتية المدبلجة](#) (الجميع الإرشادات المتعلقة بالدبلجة)

○ [دليل أسلوب الصوت المدبلج – الدبلجة بأسلوب التعليق الصوتي](#)

○ [دليل أسلوب الصوت المدبلج – الدبلجة بأسلوب القارئ](#)



- دليل أسلوب الصوت المدبلج - الدبلجة بأسلوب التعليق الصوتي - الروسية
- أفضل ممارسات التعريب (المحتوى الواقعي)
- موارد النص الموقت (لترجمة الشاشة، والترجمة للصُم وضعاف السمع، وإرشادات خاصة باللغات)
- ترجمة الحلقات والعنوان الرئيسي في ترجمة الشاشة والدبلجات
- ترجمات الأسماء الأصلية
- إرشادات إنشاء مصطلحات مصدر الأسماء والعبارات الأساسية
- منتدى مركز مساعدة الشركاء (مواضيع متنوعة، بما فيها معالجة الموضوعات الحساسة - يلزم تسجيل الدخول)
- إرشادات اللغة الشاملة والحساسة (ابحث عن لغتك)